

Levantine Arabic transcript:

- الرجل: من الشغلات اللي مارستها بحياتي هومجال السياحة، بسنة 2000 حضرت مؤتمر للسياحة العالمية في مدينة اسطنبول. و للأسف الشديد انو انا كنت موجود هنيك لا مثل مكتبي اللي هوي قطاع خاص. و بالتالي لما طلبو مني انو اجتمع مع أحد الوفود العالمية، كان طبعا مشارك 41 دولة من جميع انحاء العالم. طلبو مني اني اجتمع مع احد الوفود اللي هوي الوفد الصيني فكان ردي انو انا بمثل مكتب خاص. قال بس ما في غيرك من سوريا. يعني بدنا حدي من سوريا يكون موجود لحتى يجتمع مع الوفد الصيني.

فاستغربت مع العلم انو اسم وفد وزارة السياحة من المفترض انو يكون موجود بالمؤتمر لكن أعضاء المؤتمر مانون موجودين. و هذا ناتج من اللامبالاة. نحني مشكلتنا بسوريا مشكلة أشخاص و ليس مشكلة قوانين. الاشخاص اللي عم يمارسو القوانين. عنا قوانين كثير لحتى تطور الاقتصاد، و بنفس الوقت عنا عراقيل كثير لحتى تعرقل الاقتصاد. أي شخص قادر انو يعرقل الاقتصاد و أي شخص قادر انو يوقف أي مشروع، يعني و لذلك الأزمة نحني بدون ما تجينا الأزمة العالمية من برا نحننا عنا أزمة داخلية. عنا مستوى ركود هائل، خلال الأشهر الماضي نحننا اليوم بكانون الثاني سنة 2010 نعاني من عدم وجود سيولة. المصارف الخاصة و لا المصارف العامة، ما صرلها زمان يعني عم تقوم بعمليات التمويل المصرفي للمشاريع و أغلب الناس عنا ما بتعتمد على المصارف، بتعتمد على التحويلات الخارجية اللي بتجيبها من برا و عن أملاكها الشخصية. و لكن الكتلة النقدية المتداولة بالأسواق، كلياتها عبارة عن كتلة بسيطة مقارنة بالكتلة النقدية المقابلة بمدينة دبي، و ليست دولة. يعني نحني منقدر نقارن اقتصاد مدينة دبي، هاللي هي مدينة، باقتصاد دولة. نحني رأس مال عنا السوري، لسنة 2010 الميزانية الحكومية، لا تتجاوز بأي حال من الأحوال 12 مليار دولار. شو بشكلو 12 مليار دولار ل 20 مليون انسان على بلد مساحتها 185000 كم محافظة. 12 مليار عبارة عن مشروع بدبي، مشروع يعني جزيرة النخلة بدبي بتكلف 12 مليار دولار فلذلك الميزانية الموجودة عنا مانا ميزانية تطويرية، يعني المبالغ و السيولة المطروحة بالاسواق لا تكفي لدفع عجلة الاقتصاد. المواطن عنا دخلو لا يتجاوز نسبة للدخل القومي على الاحصاء تبع الحكومة، لا يتجاوز 1200 دولار سنويا، الدخل الفردي.

-المرأة: 1200 دولار

-الرجل: 1200 دولار و انو نحني عنا نسبة النمو السنة وصلت ل 3% و لكن انا ما بعرف على ايش بيعتمدوا. دائما نحني عنا مثلا اي شي بدك اي معلومات اي هدا، ما ممكن تحصلها، و لكن أنا من خلال تجربتي بقطاع الأعمال، ممكن هوني العمل بسورية، و في عندك مشاريع كثيرة بتنتظر على جميع المستويات، و لكن ما في الجدية بالتنفيذ. يعني بتجي المستثمرين، انا أحد المستثمرين الإماراتيين اللي جبتون لهون على سوريا حاول انو يبيد مشروع من المشاريع و هو مشروع ضخم و بكلف اموال كثيرة هالمستثمر هدا بعد 20 يوم من قعدته بسوريا ركب بالطيارة و رجع على الامارت. قلبي انا ليش لحتى اعمل بسوريا، انا يعمل بمصر أسهل. و بتعرفي انو كمان السوريين عما يروحو يشتغلوا بالامارت، و ان كان مستثمرين، و لا موظفين.

English translation:

Man: One of the things that I have practiced in my life was in the field of tourism. In the year 2000, I attended the International Conference of Tourism in Istanbul. Unfortunately, I was there to represent my office, which is a private sector [business]. Therefore, when they asked me to meet some of the international delegations -- of course there were 41 countries participating from all over the world They asked me to meet with one of the delegations, which was the Chinese delegation. My response was that I represent a private office. They said no one else is from Syria. I mean, we need someone from Syria to be present and to meet the Chinese delegation.

I was surprised, knowing that there is a name for a delegation from the Ministry of Tourism, which is supposed to be present at the conference. But the conference members aren't present, and that is because they are apathetic.

Our problem in Syria is a problem of people, not a problem of laws. People who are practicing these laws. We have many laws to develop the economy; at the same time, we have many obstacles to impede the economy. Anyone is capable of impeding the economy, or anyone is capable of stopping any project. I mean, therefore we already have an internal crisis before having the international crisis. We have an enormous level of recession during the past few months; we are now in January of 2010 suffering the lack of liquidity. Private Banks or public banks ... it hasn't been long since they started the process of financial banking for investments, and most people don't depend on banks. They depend on international transactions that they receive from abroad, and on their personal properties. But all the money supply is very simple if compared to the money supply in the city of Dubai, which is not a country. I mean, we can compare the economy of Dubai, which is a city, with the economy of a country. The Syrian capital, for the year of 2010, the government budget doesn't in any way exceed 12 billion dollars. What can 12 billion dollars do for 20 million people in a country with an area of 185,000 km consisting of 14 governorates?

12 billion are almost one investment in Dubai. I mean the Palm Island investment in Dubai costs 12 billion dollars. Therefore, we don't have a developmental budget; it means that money and liquidity in the market isn't enough to boost the economy. The citizen's income doesn't exceed, compared to the national income based on the government's statistics, it doesn't exceed 1200 USD yearly, the individual income.

-Woman: 1200 USD.

- **Man:** 1200 USD, and our growth rate this year reached 3%, but I don't know what they rely on [in their statistics]. We here, always, any information you want to get, you can't get. But from my own experience in the business field, it is possible to work in Syria. And there are so many investments on many levels. But they aren't serious about execution. I mean investors... one of the investors I brought here to Syria, he tried to start an investment, and it's a huge investment that cost a lot of money. This investor got on a flight back to Emirates after 20 days of his stay here in Syria. He said, why would I want to do business in Syria? It's easier to work in Egypt. You also know that Syrians go and work in Emirates, whether they are investors or employees.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated